

## EXPRESSIONS IDIOMATIQUES ET EXPRESSIONS FIGÉES : LOCUTIONS, PROVERBES, DICTONS

[https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/cadre\\_m-8/docs/expressions\\_idiomatiques.pdf](https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/cadre_m-8/docs/expressions_idiomatiques.pdf)

Pour des exemples d'expressions idiomatiques :

<https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/fransk/fran/elem/exp/exp.html>

[http://www.expressio.fr/toutes\\_les\\_expressions.php](http://www.expressio.fr/toutes_les_expressions.php)

[http://bv.cdeacf.ca/RA\\_PDF/140862.pdf](http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/140862.pdf)

[http://www.fslhomeworktoolbox.ca/toolbox/expressions/idiomatic\\_expressions/idiomatic\\_expressions.php](http://www.fslhomeworktoolbox.ca/toolbox/expressions/idiomatic_expressions/idiomatic_expressions.php)

Pour en savoir plus :

[www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1002.aspx](http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1002.aspx) — Description des différents registres de langue

<http://www.alloprof.qc.ca/BV/Pages/f1381.aspx> — Excellente référence sur tous les aspects de la langue française et autres disciplines scolaires

**THÈME : LES ANIMAUX**

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Avoir des fourmis dans les jambes</b>	Avoir/ressentir des picotements dans les jambes/des engourdissements	<i>Je suis resté assis trop longtemps, j'ai des fourmis dans les jambes.</i>
<b>Avoir la chair de poule</b>	Avoir peur ou avoir froid	<i>La musique dans ce film me donne la chair de poule. J'ai tellement froid que j'en ai la chair de poule.</i>
<b>Avoir un chat dans la gorge</b>	Avoir de la difficulté à faire sortir les sons de sa gorge	<i>Je ne peux pas parler, j'ai un chat dans la gorge.</i>
<b>Donner sa langue au chat</b>	Laisser tomber	<i>Je ne trouve pas la réponse. Alors, je donne ma langue au chat.</i>
<b>Être comme un poisson dans l'eau</b>	Être très confortable	<i>Mia est comme un poisson dans l'eau à l'école.</i>
<b>Jacasser comme une pie</b>	Parler, bavarder sans cesse	<i>Arrête de jacasser comme une pie. C'est le temps de travailler.</i>
<b>Un froid de canard</b>	Un très grand froid/ un froid intense	<i>Habillez-vous chaudement! Il fait un froid de canard.</i>

THÈME : LES ALIMENTS

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Avoir du pain sur la planche</b>	Avoir beaucoup de travail à faire	<i>Il ne reste que deux jours et on a encore beaucoup de pain sur la planche.</i>
<b>En rang d'oignons</b>	Être en rangée	<i>Les pupitres sont placés en rang d'oignons!</i>
<b>Être du gâteau/être de la tarte</b>	Quelque chose qui est facile	<i>Lire ce livre, c'est du gâteau! Gravir cette colline, ce n'est pas de la tarte!</i>
<b>Être haut comme trois pommes</b>	Être petit en taille	<i>Ton petit frère est haut comme trois pommes.</i>
<b>Être rouge comme une tomate</b>	Être rouge de gêne ou de honte	<i>Quand je dois parler en public, je deviens rouge comme une tomate.</i>
<b>Les carottes sont cuites</b>	Il n'y a plus d'espoir	<i>Maman a dit non. Les carottes sont cuites.</i>
<b>Ne pas être dans son assiette</b>	Ne pas se sentir bien physiquement ou émotionnellement	<i>J'ai mal à la gorge. Je ne suis pas dans mon assiette. Il n'a pas l'air d'être dans son assiette.</i>
<b>Pousser comme une mauvaise herbe</b>	Grandir très vite	<i>Jacques est tellement grand. Il pousse comme de la mauvaise herbe!</i>
<b>Raconter des salades</b>	Raconter des histoires qui ne sont pas vraies	<i>Ce n'est pas possible! Arrête de raconter des salades!</i>
<b>S'occuper de ses oignons</b>	S'occuper de ses affaires	<i>Ce n'est pas de tes affaires. Mêlé-toi de tes oignons.</i>
<b>Se vendre comme des petits pains chauds</b>	Se vendre facilement	<i>Les nouveaux jouets se vendent comme des petits pains chauds.</i>
<b>Tomber dans les pommes</b>	Perdre connaissance, s'évanouir	<i>J'ai eu si peur que je suis presque tombé dans les pommes.</i>

THÈME : LE CORPS 1

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Avoir du front tout le tour de la tête</b>	Être effronté, impoli	<i>Tu as du front tout le tour de la tête de me demander de me taire!</i>
<b>Avoir la langue bien pendue</b>	Être bavard	<i>Les élèves de cette classe ont la langue bien pendue.</i>
<b>Avoir le nez fin</b>	Être perspicace	<i>Thomas savait qui avait commis le crime, il a le nez fin.</i>
<b>Avoir les yeux plus gros que le ventre (la panse)</b>	Prendre plus de nourriture qu'on peut en manger	<i>Pourquoi as-tu jeté cette nourriture? Tu as encore eu les yeux plus gros que la panse?</i>
<b>Casser les oreilles/les pieds</b>	Rendre sourd, ennuyer, déranger énormément	<i>Tu me casses les oreilles avec tout ce bruit. Arrête de lui casser les pieds et laisse-le travailler.</i>
<b>Claquer des dents</b>	Avoir froid, grelotter	<i>Mets ton manteau sinon tu vas claquer des dents!</i>
<b>Comme un cheveu sur la soupe</b>	À l'improviste, de façon inattendue	<i>Je ne l'avais pas invitée à la rencontre. Elle arrive comme un cheveu sur la soupe.</i>
<b>Connaître sur le bout des doigts</b>	Connaître parfaitement quelque chose	<i>Il faut connaître la terminaison au présent de ces verbes sur le bout de vos doigts.</i>
<b>Coûter les yeux de la tête</b>	Coûter très cher	<i>Cette voiture coûte les yeux de la tête.</i>
<b>Dévoré des yeux</b>	Convoiter, vouloir quelque chose	<i>Le petit Matthieu dévore les desserts des yeux.</i>
<b>En avoir par-dessus la tête</b>	Être fatigué de quelque chose	<i>J'en ai par-dessus la tête de devoir nettoyer ma chambre chaque jour!</i>
<b>Faire les gros yeux</b>	Faire des reproches avec son regard	<i>Papa m'a fait les gros yeux quand j'ai cassé la tasse.</i>
<b>Faire quelque chose les doigts dans le nez</b>	Très facile	<i>Ce n'est pas difficile! Vous pouvez le faire les doigts dans le nez.</i>

THÈME : LE CORPS 1 (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Jeter un œil/Jeter un coup d'œil</b>	Regarder rapidement	<i>Jetez un coup d'œil à l'image et faites une prédiction.</i>
<b>Les murs ont des oreilles</b>	Une conversation privée peut être entendue sans le savoir	<i>Ne parle pas si fort, les murs ont des oreilles!</i>
<b>Mettre la puce à l'oreille</b>	Se douter de quelque chose	<i>Ce qui m'a mis la puce à l'oreille c'est quand, à la fin du chapitre, son fils est revenu.</i>
<b>Mettre le doigt sur quelque chose</b>	Trouver, identifier	<i>Il faut mettre le doigt sur l'idée principale du texte.</i>
<b>Ne pas voir plus loin que le bout de son nez</b>	Ne pas être prévoyant, ne pas penser aux conséquences ou répercussions de ses actes	<i>Si tu avais vu plus loin que le bout de ton nez, tu aurais vu que tes propos allaient blesser Jamie.</i>
<b>Quand les poules auront des dents</b>	Jamais	<i>Je te donnerai mon bonbon quand les poules auront des dents!</i>
<b>Sans queue ni tête/ni queue ni tête</b>	Vide de sens, incohérent	<i>Ton paragraphe n'a ni queue ni tête.</i>
<b>Se casser la tête</b>	Donner un mal de tête ou s'inquiéter	<i>Tout ce bruit me casse la tête; parlez moins fort. Ne te casse pas la tête avec cette histoire.</i>
<b>Se creuser la tête</b>	Réfléchir beaucoup	<i>En vous creusant la tête, vous pouvez comprendre...</i>
<b>Se mordre la langue</b>	Se retenir de dire quelque chose	<i>J'ai failli te donner la réponse, mais je me suis mordu la langue.</i>
<b>Tenir tête à quelqu'un</b>	Résister, s'opposer	<i>Marie me tient tête!</i>

THÈME : LE CORPS 2

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Avoir le cœur dur/avoir un cœur de pierre</b>	Être insensible aux problèmes des autres	<i>Même si je suis malade, papa m'a dit d'aller à l'école. Il a le cœur dur.</i>
<b>Avoir le cœur gros</b>	Être triste	<i>Lorsque mon chien est mort, j'ai eu le cœur gros.</i>
<b>Avoir le cœur sur la main</b>	Être généreux	<i>Sophie fait souvent des gâteaux pour la fête des autres. Elle a le cœur sur la main.</i>
<b>Avoir les deux pieds dans la même bottine</b>	Être incapable d'agir, passif, sans initiative	<i>Ne restez pas là avec vos deux pieds dans la même bottine, allez aider votre camarade.</i>
<b>Baisser les bras</b>	Abandonner, s'avouer vaincu	<i>Je sais qu'il y a encore cinq pages à lire, mais je baisse les bras maintenant.</i>
<b>D'arrache-pied</b>	Avec acharnement, persévérance	<i>Il faudra travailler d'arrache-pied pour finir le projet à temps.</i>
<b>En avoir le cœur net</b>	Vérifier pour être certain	<i>Si tu veux en avoir le cœur net, demande-lui.</i>
<b>En avoir plein le dos/son casque</b>	Être découragé	<i>Mon frère, j'en ai plein le dos!</i>
<b>En mettre la main au feu</b>	Être absolument certain de quelque chose	<i>Selon toi, c'est lui le coupable? Est-ce que tu en mettrais ta main au feu?</i>
<b>Être joli(e) comme un cœur</b>	Être beau ou belle	<i>Nathalie, c'est une nouvelle robe? Tu es jolie comme un cœur aujourd'hui!</i>
<b>Être vite sur ses patins</b>	Être très vite	<i>Ce matin, je ne suis pas vite sur mes patins. Je ne suis pas arrivé souvent en retard à l'école.</i>

THÈME : LE CORPS 2 (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Mettre la main à la pâte</b>	Participer au travail, apporter son aide	<i>Il faut que tous les membres du groupe mettent la main à la pâte.</i>
<b>Mettre sur pied</b>	Organiser quelque chose	<i>Nous allons mettre un spectacle sur pied.</i>
<b>Prendre au pied de la lettre</b>	Suivre exactement quelque chose au sens littéral du message	<i>L'auteur utilise l'ironie et cette phrase ne doit pas être prise au pied de la lettre.</i>
<b>S'en laver les mains</b>	Ne pas s'inquiéter, ne pas prendre responsabilité	<i>C'est ton problème. Plusieurs personnes se lavent les mains du problème de réchauffement de la Terre.</i>
<b>Se croiser les bras</b>	Ne rien faire pendant que les autres font le travail	<i>Ne reste pas là à te croiser les bras! Va rejoindre le groupe pour les aider.</i>
<b>Se lever du pied gauche/ du mauvais pied</b>	Être de mauvaise humeur	<i>Hé, Joël, tu t'es levé du pied gauche ce matin?</i>
<b>Talon d'Achille*</b>  <i>*Allusion littéraire à Achille de la mythologie grecque. Achille est mort d'une flèche au talon, le seul point vulnérable de son corps.</i>	Point faible	<i>Les mathématiques sont mon talon d'Achille.</i>
<b>Tordre le bras</b>	Obliger quelqu'un à faire quelque chose qu'il ne veut pas faire	<i>J'ai tordu le bras à Martin et il est quand même venu avec moi à la partie de hockey.</i>

THÈME : ENVIRONNEMENT

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Après la pluie, le beau temps</b>	Le bonheur revient après avoir vécu un malheur	<i>Après la pluie, le beau temps, m'a expliqué maman après que j'ai eu mon nouveau chien.</i>
<b>C'est la goutte qui fait déborder le vase</b>	Le petit détail qui rend une situation intolérable	<i>Je suis d'accord, c'est juste un mot, mais c'est la goutte qui fait déborder le vase.</i>
<b>Ce n'est pas la mer à boire</b>	Ce n'est pas une grosse tâche	<i>Vous devez résumer le texte en cinq phrases; ce n'est pas la mer à boire.</i>
<b>Couler comme de l'eau sur le dos d'un canard</b>	Quelque chose qui laisse indifférent	<i>Tes insultes coulent comme de l'eau sur le dos d'un canard.</i>
<b>En faire une montagne</b>	Exagérer, voir une situation pire qu'elle ne l'est en réalité	<i>Arrête de faire une montagne de tout! C'est juste cinq pages que tu as à lire!</i>
<b>Être clair comme de l'eau de roche</b>	Très facile à comprendre	<i>Bravo, ton introduction est claire comme de l'eau de roche.</i>
<b>Être tout feu tout flamme</b>	Être excité, enthousiaste	<i>Joanne était tout feu tout flamme d'avoir à préparer la fête.</i>
<b>Être vif/rapide comme l'éclair</b>	Être très vite	<i>Sur la glace, ce joueur est vif comme l'éclair!</i>
<b>Jouer avec le feu</b>	Prendre des risques inutiles	<i>Conduire en état d'ébriété, c'est jouer avec le feu.</i>
<b>Mettre l'eau à la bouche</b>	Appétissant	<i>L'odeur de la soupe me met l'eau à la bouche.</i>



THÈME : ENVIRONNEMENT (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Monter un bateau</b>	Raconter des histoires invraisemblables, mentir	<i>Jacques essaie de me monter un bateau et de me faire croire que son chien a mangé son devoir!</i>
<b>Passer une nuit blanche</b>	Ne pas dormir de la nuit	<i>J'ai passé une nuit blanche à étudier pour mon examen de sciences.</i>
<b>Remuer ciel et terre</b>	Chercher frénétiquement	<i>Il a remué ciel et terre pour retrouver sa famille après leur départ du camp de réfugiés.</i>
<b>Se jeter à l'eau</b>	Oser, risquer	<i>Allez-y! Dites ce qui vous vient à l'esprit après avoir lu ce passage. Jetez-vous à l'eau, ne pensez pas trop à l'orthographe.</i>
<b>Se noyer dans un verre d'eau</b>	Se laisser arrêter par la moindre difficulté	<i>La tâche n'est pas si compliquée. Ne vous noyez pas dans un verre d'eau.</i>
<b>Se ressembler comme deux gouttes d'eau</b>	Être pareil, avoir la même apparence	<i>Julien et Jules se ressemblent comme deux gouttes d'eau même s'ils ne sont pas de la même famille.</i>
<b>Une tempête dans un verre d'eau</b>	Rendre une situation pire qu'elle ne l'est	<i>Ben voyons, tu fais une tempête dans un verre d'eau! Il t'a juste regardé!</i>
<b>Voir la vie en rose</b>	Voir la vie du bon côté, se montrer optimiste	<i>Je comprends ton problème, mais il faut voir la vie en rose.</i>

THÈME : DIVERS

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Aller comme un gant</b>	Un changement/vêtement qui nous va bien	<i>Ce nouveau pantalon te va comme un gant. Cette moustache te va comme un gant.</i>
<b>Cogner des clous</b>	S'endormir	<i>J'ai cogné des clous pendant la présentation parce que je m'étais couché trop tard.</i>
<b>Donner carte blanche</b>	Liberté d'action, donner la permission de tout faire	<i>Vous avez carte blanche pour représenter visuellement cette histoire.</i>
<b>Donner du fil à retordre</b>	Donner de la difficulté	<i>Ce problème de mathématiques me donne du fil à retordre.</i>
<b>En avoir plein son casque, plein les bottes</b>	Être tanné/en avoir assez d'une situation	<i>J'en ai plein mon casque/plein les bottes de chercher des expressions idiomatiques!</i>
<b>Être dans le pétrin</b>	Avoir des problèmes	<i>Pinocchio s'est mis dans le pétrin avec ses mensonges.</i>
<b>Être habillé comme un prince/ Être tiré à quatre épingles</b>	Être très bien habillé	<i>Thomas est tiré à quatre épingles pour sa cérémonie de graduation.</i>
<b>Être malade comme un chien/ Avoir une fièvre de cheval</b>	Être très malade	<i>Tu as une fièvre de cheval. Je vais appeler tes parents.</i>
<b>Être un jeu d'enfant</b>	Être facile	<i>La technologie, c'est un jeu d'enfant pour moi.</i>
<b>Faire la grasse matinée</b>	Dormir très tard	<i>Demain, il n'y a pas d'école; vous pourrez faire la grasse matinée.</i>
<b>Garder son sang-froid</b>	Rester calme	<i>Même si ton ami te dérange, garde ton sang-froid.</i>
<b>Il n'y a pas de quoi fouetter un chat</b>	Ce n'est pas grave	<i>Tu peux recommencer. Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.</i>

THÈME : DIVERS (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation
<b>Mettre la charrue devant les bœufs</b>	Sauter les étapes, inverser les étapes à suivre	<i>Réfléchis avant d'agir et ne mets pas la charrue devant les bœufs.</i>
<b>Mettre les bouchées doubles</b>	Travailler fort pour atteindre un but	<i>Vous avez perdu beaucoup de temps. Il va falloir mettre les bouchées doubles pour y arriver.</i>
<b>Ne faire ni chaud ni froid</b>	Laisser indifférent	<i>Vous pouvez utiliser cette salle ou bien celle-ci, ça ne me fait ni chaud ni froid.</i>
<b>Ouvrir la boîte de Pandore</b> <i>Origine dans la mythologie grecque.</i>	Déclencher une série d'événements successifs et désastreux	<i>Avec ce mensonge, Julie a ouvert la boîte de Pandore.</i>
<b>Perdre le fil de l'histoire</b>	Ne plus comprendre	<i>J'ai perdu le fil de l'histoire lorsqu'elle a mentionné sa 23<sup>e</sup> cousine.</i>
<b>Quelque chose qui cloche</b>	Quelque chose ne va pas	<i>Martin ne semble pas bien, il y a quelque chose qui cloche.</i>
<b>Rouler sur l'or</b>	Être riche	<i>Les joueurs de hockey roulent sur l'or!</i>
<b>Se faire du mauvais sang</b>	Se faire du souci, s'inquiéter vivement	<i>Je me fais du mauvais sang au sujet de mon chat qui est malade.</i>
<b>Tomber dans les bras de Morphée</b> <i>Origine dans la mythologie grecque</i>	S'endormir	<i>J'étais si fatigué que je suis tombé dans les bras de Morphée dès 19 h.</i>
<b>Tourner autour du pot</b>	Hésiter, ne pas être très franc, éviter un sujet	<i>Arrête de tourner autour du pot et dis-moi ce qui s'est passé exactement.</i>
<b>Travail d'Hercule</b> <i>Origine dans la mythologie grecque.</i>	Un très gros travail	<i>Peinturer la maison est un travail d'Hercule.</i>